
ТЕКСТ. КОНТЕКСТ. ИНТЕРТЕКСТ

Лю Цитин¹

*Российский государственный педагогический
университет имени А.И. Герцена*

ВЛИЯНИЕ РОМАНА ДЖ. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР» НА СОВРЕМЕННУЮ РУССКУЮ ДЕТСКУЮ ЛИТЕРАТУРУ

Статья посвящена феномену популярности серии книг о Гарри Поттере. Особое внимание уделяется влиянию, которое оказало творчество писательницы Дж. Роулинг на формирование фантастики для детей нового времени. В статье обзорно представлены основные тексты современных российских авторов, которые соединяют традиции английской детской литературы (в частности, пародии на творчество Дж. Роулинг) и реалии русской культуры.

Ключевые слова: фантастика, Гарри Поттер, детская литература, современная литература, массовая литература, фэнтези.

LIU QITING

Herzen State Pedagogical University of Russia

PARODIES OF THE NOVEL J.K. ROWLING'S "HARRY POTTER" IN MODERN RUSSIAN CHILDREN'S LITERATURE

The article is devoted to the phenomenon of popularity of the series "Harry Potter". Particular attention is paid to the influence that the author J. K. Rowling had on the formation of children's fantasy novel in the new era. The article provides an overview of the main texts of contemporary Russian authors, considered as parodies of the novels Harry Potter in Russian literature.

Key words: fiction, parody, Harry Potter, children's literature, modern literature, mass literature, fantasy.

Фантастика для детей развивалась в XX веке сложно и противоречиво из-за цензуры и неоднозначного отношения к жанру «фантастики» вообще. Среди очень значимых для советских подростков текстов можно назвать Яна Ларри «Необыкновенные приключения Карика и Вали», Л. Лагина «Старик Хоттабыч», В. Губарева с его «Королевством кривых зеркал», В. Мелентьева с «33 марта, 2005 года», Е. Велтистова и его «Электроника – мальчика из чемодана».

¹ Лю Цитин, аспирант кафедры русской литературы Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена (Санкт-Петербург)

Детская фантастика преимущественно основана на характерном для детского мировосприятия желании придумывать собственные миры. Она призвана помочь новому поколению взрослеть, ориентируя его в сложном мире. Фантастика в советское время была одним из способов идеологического воспитания юного поколения. В XXI веке этот аспект уже не выходит на первый план, наиболее важными становятся другие функции фантастики – развлекательная, эскапистская, образовательная.

А. Жикаренцев, руководитель издательства «Домино», выпускающего книги фантастов Джонатана Страуда, Криса Колфера, Рика Риордана, Гарта Никса и многих других переводных «звезд» современной зарубежной детско-юношеской фантастической литературы, считает, что фантастика изменилась за последние 30 лет очень и очень серьезно [Невский, 2009, с. 73]. Издатель уверен, что литература значительно меняется с течением времени, запросами юного читателя, ожиданиями родителей в том числе. Кроме того, А. Жикаренцев убежден в абсолютной вторичности российской детско-юношеской фантастики по отношению к западным образцам. В начале 90-х гг. XX в. в Россию пришли фэнтезийные и фантастические произведения зарубежных авторов, такие, как «Хоббит, или Туда и обратно» Дж. Р.Р. Толкина, «Хроники Нарнии» К.С. Льюиса, «Волшебник Земноморья» У. Ле Гуин, «Имею скафандр – готов путешествовать» Р. Хайнлайна и множество других. Все эти тексты оказали большое влияние на российскую фантастическую литературу постсоветского времени.

Ситуация в мировой фантастике для детей изменилась в 1997 году, когда вышел первый роман Дж. Роулинг «Гарри Поттер». «Текст Дж. Роулинг необыкновенно глубок и богат смысловыми загадками, что расширяет границы текста и вводит его в пространство культуры. Огромный мифолого-литературный пласт, на котором основывается волшебный мир Гарри Поттера, обеспечивает связь современной детской книги с традициями мировой культуры и литературы. Здесь уместно говорить об интертекстуальности, хотя некоторые критики Дж. Роулинг употребляют термин “плагиат”, несправедливо относя книги о школе волшебства к “второсортной массовой литературе”» [Одышева, 2011, с. 543].

На развитие детско-юношеской фантастики в России оказали большое влияние произведения английской писательницы Дж. Роулинг о мальчике-волшебнике Гарри Поттере. Благодаря именно этим книгам российская фантастическая литература для детей и подростков получила возможность создать нечто подобное, используя мифологические сюжеты и реалии своей культуры.

Безусловно, Гарри Поттер – это феномен глобализации, и это текст наднациональный, понятный в любом переводе, потому что мы все «родом из детства». Популярность произведений Дж. Роулинг у детей и подростков во всем мире привела к появлению вторичных, часто пародийных текстов: серии Пьерра Виса «Harry Cover» (Франция, 2005–2010), К.Б. Роттринг «Heri Kókler» (Венгрия, 2001–2009), книга Даны Ларсен «Hairy Pothead and the Marijuana Stone» (Канада, 2007) и т.д. Но нужно учитывать, что в романе Дж. Роулинг множество отсылок к английской литературе и культуре, что требует особого «перевода» в «пародийных» текстах.

Благодаря «Гарри Поттеру» на постсоветском пространстве появились серии книг, пародирующие произведения Дж. Роулинг. Самыми популярными были серии Д. Емца о Тане Гроттер (2002–2012). Автор утверждал, что начал писать эти произведения как пародию на «Гарри Поттера», но в целом можно говорить об откровенном плагиате. Книги Д. Емца повествуют о приключениях русской девочки-волшебницы, в этих книгах мировая мифология, европейские реалии, но персонажи наделены исключительно русским характером. Д. Емец использует в своих произведениях и славянскую мифологию, персонажами выступают боги Перун, Велес, Триглав. Топонимы в текстах Д. Емца понятны русским детям и подросткам, тут и школа волшебства Тибидохс, являющаяся явной отсылкой к старику Хоттабычу из книги Л. Лагина, ведь в радиоспектакле по этому произведению (1958) волшебство джинна происходило при помощи заклинания «Трах-Тибидохс».

Особенностью книг Д. Емца является смешение российских реалий и мифологии, в частности греческой и египетской. Здесь можно говорить и об образовательной функции этих произведений. Дети и подростки в пародийном и развлекательном формате могут почерпнуть из текстов Д. Емца знания о богине Афродите и боге Посейдоне, египетских сфинксах, древних богах славянских племен. Это достигается за счет легкой и доступной формы изложения: «Точно. Это локон Афродиты, богини любви, которую римляне называли Венерой. Однажды Афродита полюбила молодого красивого пастуха и, отрезав прядь своих волос, подарила их ему. Это был знак любви – величайший дар богини. Вскоре, когда Афродита вернулась на Олимп, пастуха убили пираты» [Емец, 2005, с. 75].

Параллельно с серией книг о Тане Гроттер Д. Емец выпускает серию книг о волшебнике Мефодии Буслаеве, которая в меньшей степени обновляется на произведениях Дж. Роулинг и, тем не менее, пользуется большой популярностью у подростков. В книгах о Мефодии Буслаеве автор поднимает вопросы, интересующие каждого подростка, это и особенности взаимоотношений детей и взрослых, семейные ценности, дружба и предательство, дискриминация личности.

Другие российские писатели также в своем творчестве обращались к произведению Дж. Роулинг «Гарри Поттер». А.В. Жвалевский и И.Е. Мытько в своем произведении «Порри Гаттер и философский камень» (2003) создали полноценную пародию на «Гарри Поттера», широко используя языковую игру как способ конструирования пародийного текста. При этом приёмы языковой игры используются авторами не только в тексте романа, но и в аннотации и примечаниях: «Само название декларирует принадлежность книги к *игровому тексту* (см. Д. Роулинг – «Гарри Поттер и философский камень»). Далее: на форзаце размещена карта места действия, которое, разворачивается в Англии. На карте указаны все важные для действия объекты, помечены направления («В Лондон» и т.п.). Среди них – «В Москву!» (само собой разумеется, что речи о Москве в книге нет). Далее благодарность Д. Роулинг. Далее:

«Все совпадения находятся в пределах нормального (Гауссова) распределения. Все заклинания и заговоры приведены по согласованию с праводержателями.

Ни одна упомянутая торговая марка при написании произведения не пострадала.

Harry Potter, names, characters and related indicia no-прежнему are copyright and trademark Warner Bros.

Кто не спрятался, мы не виноваты».

Собственно, до начала текста еще страница с названием и автором, страница с аннотацией и библиографическими ссылками, а игра уже началась.

Любимый жанр авторов «игровых текстов» – примечания: собственно примечания, т.е. комментарии, разъяснение непонятого, с точки зрения авторов, фрагмента:

...пора обновить антивирусные базы Каспера – *Электромагнитное привидение со спецэффектами.*

авторская реплика в сторону или, напротив, обращение к читателю:

...определить соотношение периметров круга и квадрата равной площади и произнести его вслух. Три раза. ? *Авторы пробовали. Пару раз получилось.*

ссылка на другие переводы:

Используй то, что есть, а не то, что нравится. ? * В других переводах – “Сублимация суперэго очень резистентна по отношению к коллективному бессознательному”» [Захарова, 2006, электронный ресурс, <http://magazines.russ.ru/znamia/2006/5/za12.html>]*

«Порри Гаттер» является пародией не только на книги о Гарри Поттере, в тексте можно обнаружить отсылки к известным явлениям массовой культуры, это и кинематограф (фильмы «Матрица» и «Амели»), и литература (произведения о Хоббите Дж.Р.Р. Толкиена), и мультипликация («Черепашки-ниндзя»). Пародия А.В. Жвалевского и

И.Е. Мытько построена на «переворачивании» сюжета, что, по мнению В.И. Новикова, является одним из приёмов непосредственно пародии. Пародия всегда отталкивается от пародируемого текста, преобразует его комически, меняет значения, заложенные в первичном тексте. В структуре пародии пародируемый текст сталкивается со своей иронической интерпретацией. Это столкновение реализуется через интертекстуальные связи текста пародии с пародируемым произведением [Новиков, 1989, с. 150–151].

Одним из основных отличий «Гарри Поттера» от российской пародии является образ читателя. Произведения Дж. Роулинг, если верить статистике, читает 40% взрослых читателей. Это свидетельствует о двуадресности текста. То же самое можно сказать и о произведениях А.В. Жвалевского и И.Е. Мытько, потому что глубина пародии, цитаты и т.д. могут быть понятны только взрослому читателю. Книги о Порри представляют интерес для родителей тех детей, которые являются поклонниками оригинального произведения Дж. Роулинг и желают познакомиться с литературными вкусами своих детей. Авторы очень тонко иронизируют над реалиями советского и постсоветского времени. Здесь достаточно обратиться к заклинаниям мира Порри Гаттера. Например, заклинание левитации «Всё-выше» может поднять в воздух даже самолет. Здесь явная отсылка к песне 30-х годов «Всё выше и выше и выше стремим мы полёт наших птиц/ и в каждом моторе мы слышим биение наших сердец». Еще есть «звучащее музыкально» заклинание «Кристина-Орбакайте», в ответ на которое ректор сообщает: «Да, звучит действительно музыкально, но не могли бы Вы вернуть моему носу прежний размер?». В данном случае очевидна отсылка к фильму «Чучело», где у юной на тот момент эстрадной певицы Кристины Орбакайте очень длинный нос. Особого внимания заслуживает и заклинание «Чубабайс», с помощью которого можно отключить электричество в радиусе нескольких километров. Это заклятье будет понятно исключительно взрослому читателю, так как имеет непосредственное отношение к реалиям 90-х гг., когда имя политического деятеля А.Б. Чубайса в сознании российского гражданина прочно ассоциировалось с отключением электричества.

Следует уточнить, что только первую книгу о Порри Гаттере «Порри Гаттер и Каменный Философ» можно считать пародией на произведение Дж. Роулинг. Последующие книги: «Личное дело Мергионы, или Четыре чёртовы дюжины» и «9 подвигов Сена Аесли» являются самостоятельными произведениями с оригинальным сюжетом. «Анализ «Порри Гаттера и Каменного Философа», а также контекста, в котором появилось это произведение – после успеха книг Роулинг, распространение подражаний «Гарри Поттера» и судов над издателями Д. Емеца показывает, что современная литературная пародия в детской литературе стала жанром, существующим на стыке литературного и издательского процесса» [Тиминова, 2013, с. 197].

Предлагает ли современная детская и подростковая фантастическая литература, кроме новых реалий и сюжетов, нового героя? И какие герои близки и понятны современному юному читателю? Например, «для советской научной фантастики был обычен сюжет единоборства между человеком и тем, с чем он сталкивался за пределами обжитого мира. «Злые» чудеса из неосвоенных пространств меркли перед лицом такого чуда, как наш современник. Сакрализации здесь подверглась сила знания и воплощающий ее человек. Чудеса творили не посланники Господа, а посланцы передового человечества» [Казарина, 2016, с. 153]. Герои в советских фантастических произведениях для детей и подростков были готовы к любой борьбе, к любым трудностям, к инопланетному вторжению, которое будет отбито благодаря знаниям и самоотверженности. Благодаря произведению Дж. Роулинг у детей и подростков появился новый герой, не обладающий особенными знаниями и силой, совершенно неидеологичный, но от этого не менее близкий и понятный.

Нового героя предложил Кир Булычѳ – один из пионеров советской детско-юношеской фантастики. Его фантастические романы об Алисе Селезнѳвой были очень популярными поколенческими текстами позднесоветской эпохи. В романе «Убежище» (2004), изданном уже после смерти автора, появляется мальчик Сева, задачей которого в произведении является спасение волшебного города. Роман К. Булычѳва представляет собой своеобразный ответ Дж. Роулинг от признанного мастера подростковой фантастики. Тринадцатилетний Сева, как и Алиса Селезнѳва в советские годы, близок и понятен современному подростку. Юный читатель чувствует с героем общность, потому что этот мальчик родился с ним в одно время, у него такие же увлечения (компьютер, чтение). Он активно познает окружающий мир и в то же время видит его красоту. Н.Е. Кутейникова, характеризуя Севу, отмечает его человеческие качества, которые вызывают интерес читателей: «При всей авантюристности своего характера Сева – мальчик добрый и верный: он знает, что такое дружба и взаимовыручка, ценит эти качества в других, поэтому никогда не предаст друзей сам. Юный герой «Убежища» – типичный мальчишка: не «маменькин сынок», не «взрослый мальчик», какие часто встречаются в книгах для детей. Он не учит читателя, что делать и как делать, он просто живет на страницах произведения, причем живет вполне реальной жизнью, похожей на жизнь самого читателя. Он правдоподобен, он похож на многих из подростков – забияка и фантазер, верящий в то, что «сказку можно сделать былью». Именно поэтому жители сказочного мира выбрали его себе в защитники в начале XXI в.» [Кутейникова, 2008, с. 35].

Если говорить о романе в целом, то и здесь можно обнаружить отражение времени, произведение перегружено самыми разнообразными персонажами и отсылками к различным произведениям. В рамках одной книги функционируют герои русских сказок: Снежная Королева, Снегурочка, Снежный человек, Санта-Клаус, гномы, гусь Мартин и многие другие. Здесь есть некоторое сходство с книгами о Гарри Поттере, которые изобилуют персонажами из древней мифологии, различными отсылками к мировой классической литературе и мн. др. Благодаря техническим новинкам современные дети и подростки поглощают огромные объёмы информации, поэтому интересная книга для них должна быть наполнена событиями, разнообразными персонажами и обилием приключений. С этой задачей успешно справляется роман «Убежище». При этом читательской любви роман не снискал у родителей, так как эталоном творчества К. Булычёва по сей день остаются произведения о приключениях Алисы Селезнёвой. Кроме того, как можно заметить по отзывам читателей разного возраста, в произведениях Дж. Роулинг события, персонажи, топонимы и пр. воспринимаются более гармонично, чем в романе Кира Булычёва, где нагромождение разномастных героев скорее может оттолкнуть и запутать читателя.

Необходимо отметить, что произведения о Тане Гроттер, Порри Гаттере и другие русские аналоги («Харри Проглоттер» Сергея Панарина, «Ларин Пётр» под авторством Ярослава Морозова и др.) будут понятны в основном тем читателям, которые знакомы с оригинальным текстом Дж. Роулинг.

«Размышляя о путях популяризации современной детской литературы, Д. Быков высказал мысль, что для того, чтобы современная русская сказка имела успех, «она должна быть организована как странствие, в русской традиции. Тот, кто сумеет построить такой мир на русском материале, выдумать не кровавую и не арктическую, свободную от квасного и сусального духа русскую утопию и четко угадать главные опасности, подстерегающие сегодня Россию, – как раз и станет автором русского аналога “Гарри Поттера”» [Черняк, 2018, с. 237].

Таким образом, в настоящее время в связи со снижением интереса к чтению у современных подростков, развлекательная функция литературы выходит на первый план. Российские авторы создают синтетические по жанру произведения, соединяя пародии на популярную англоязычную детскую литературу и русские реалии или аллюзии советского времени. Поскольку книги Дж. Роулинг о Гарри Поттере являются наиболее популярными примерами англоязычной детской литературы, отечественные писатели активно создают пародии на эти произведения, заимствуя сюжет или используя приём языковой игры.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Емец, Д. А. Таня Гроттер и Локон Афродиты / Д.А. Емец. – Москва: изд-во «Эксмо», 2005. – 270с. – [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.litres.ru/dmitriy-emez/tanya-grotter-i-lokon-afrodity/chitat-onlayn/page-4/> (16.04.2019).

Захарова, М. В. Языковая игра как факт современного этапа развития русского литературного языка / М.В. Захарова. – Москва: Знамя, 2006. – № 5. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://magazines.russ.ru/znamia/2006/5/za12.html> (11.03.2019).

Казарина, Т. В. Современная фантастическая проза в поисках новых источников чудесного/ Т.В. Казарина // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. – Самара, 2016. – № 2. – С. 152-156.

Кутейникова, Н. Е. Современная детская фэнтези в кругу детского чтения и на уроках в школе / Н.Е. Кутейникова. – Москва: Портал «О литературе», 2008. – С. 35-41. – [Электронный ресурс]. – URL:<http://literary.ru/literary.ru/readme.php?subaction=showfull&id=1207223658&archive=1207225877> (18.03.2019).

Невский, Б. Отягощенные добром. Детско-юношеская фантастика / Б. Невский // Мир фантастики. – 2009. – № 9. – Т. 73. – С. 42-47. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://old.mirf.ru/Articles/art3690.htm> (16.04.2019).

Новиков, В. И. Книга о пародии / В.И. Новиков. – Москва: Советский писатель, 1989. – 544 с.

Одышева, А. С. Детский текст и социокультурный контекст: феномен Гарри Поттера / А.С. Одышева // Конструируя детское: филология, история, антропология. – Москва; Санкт-Петербург: «Азимут»; «Нестор-История», 2011. – С. 542-548. – (Труды семинара «Культура детства: нормы, ценности, практики». Вып. 9).

Тимина, С. И. Современная русская литература конца XX–начала XXI в.: Учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / Под ред. С.И. Тиминой. – Москва: Академия, 2013. – 352 с.

Черняк, М. А. Проза цифровой эпохи: тенденции, жанры, имена : учеб. пособие / М.А. Черняк. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 328 с.

REFERENCES:

Chernyak, M. A. Proza tsifrovoy epokhi: tendentsii, zhanry, imena: ucheb. posobiye / M.A. Chernyak. – Moskva: FLINTA, 2018. – 328 s.

Kazarina, T. V. Sovremennaya fantasticheskaya proza v poiskakh novykh istochnikov chudesnogo / T.V. Kazarina // Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriya, pedagogika, filologiya. – Samara, 2016. – № 2. – S. 152–156.

Kuteynikova, N. Ye. Sovremennaya detskaya fentezi v krugе detskogo chteniya i na urokakh v shkole/ N.Ye. Kuteynikova // Moskva: Portal «O literature», 2008. – S. 35-41. – [Elektronnyy resurs]. – URL: <http://literary.ru/literary.ru/readme.php?subaction=showfull&id=1207223658&archive=1207225877> (18.03.2019).

Nevskiy, B. Otyagoshchennyye dobrom. Detsko-yunosheskaya fantastika / B. Nevskiy // Mir fantastiki. – 2009. – № 9. – T. 73. – S. 42–47. – [Elektronnyy resurs]. – URL: <http://old.mirf.ru/Articles/art3690.htm> (16.04.2019).

Novikov, V. I. Kniga o parodii / V.I. Novikov. – Moskva: Sovetskiy pisatel', 1989. – 544 s.

Odysheva, A. S. Detskiy tekst i sotsiokul'turnyy kontekst: fenomen Garri Pottera / A.S. Odysheva // Konstruiruya detskoye: filologiya, istoriya, antropologiya. – Moskva; Sankt-Peterburg: «Azimut»; «Nestor-Istoriya», 2011. – S. 542–548. – (Trudy seminarā «Kul'tura detstva: normy, tsennosti, praktiki». Vyp. 9).

Timina, S. I. Sovremennaya russkaya literatura kontsa XX – nachala XXI v.: Ucheb. posobiye dlya stud. uchrezhdeniy vyssh. prof. obrazovaniya / Pod red. S.I. Timinoy. – Moskva: Akademiya, 2013. – 352 s.

Yemets, D. A. Tanya Grotter i Lokon Afrodity / D.A. Yemets. – Moskva: izd-vo «Eksmo», 2005. – 270s. – [Elektronnyy resurs]. – URL: <https://www.litres.ru/dmitriy-emec/tanya-grotter-i-lokon-afrodity/chitat-onlayn/page-4.> (16.04.2019).

Zakharova, M. V. YAzykovaya igra kak fakt sovremennogo etapa razvitiya russkogo literaturnogo yazyka/ M.V. Zakharova. – Moskva: Znamiya, 2006. – № 5. – [Elektronnyy resurs]. – URL: <http://magazines.russ.ru/znamia/2006/5/za12.html>. (11.03.2019).